

CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE  
Letterature e Culture Iberiche e dell'America Latina

UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA  
Dipartimento di Studi Anglo e Ibero-americani

# TRABAJO Y AVENTURA

STUDI IN ONORE DI  
CARLOS ROMERO MUÑOZ

*a cura di*  
Donatella Ferro



Bulzoni Editore

CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE  
«Letterature e Culture Iberiche e dell'America Latina»  
Collana fondata da Giuseppe Bellini e Alberto Boscolo  
diretta da Giuseppe Bellini

«Saggi e ricerche»

## TRABAJO Y AVENTURA

Studi in onore di Carlos Rincón Muñoz

a cura di  
Donatella Ferro

*Consiglio scientifico:* Giuseppe Bellini, Elio D'Auria, Giovanni Battista De Cesare,  
Elide Pittarello, Silvana Serafin

CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE  
 Letterature e Culture Iberiche e dell'America Latina  
 Collana fondata da Giuseppe Bellini e Alberto Bazzani  
 diretta da Giuseppe Bellini

«studi e ricerche»

Giuseppe Bellini, Rita D'Avola, Giovanni Battista De Cesare,  
 Elide Primavera, Silvia Scavini

CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA  
 Letterature e Culture Iberiche e dell'America Latina Dipartimento di Studi Anglo e Ibero-americani

## TRABAJO Y AVENTURA

Studi in onore di Carlos Romero Muñoz

a cura di  
 Donatella Ferro

|  |     |
|--|-----|
| Giuseppe Bellini, <i>Dedica</i> .....  | 1   |
| Rosend Arce, <i>La literatura y el mundo</i> .....   | 9   |
| Giuseppe Bellini, <i>La cultura e la letteratura</i> .....   | 23  |
| Marta Canfield, <i>El mundo y la cultura</i> .....   | 37  |
| Rodolfo Cardona, <i>El mundo y la cultura</i> .....  | 47  |
| Mariateresa Cattaneo, <i>La figura femminile nella</i><br><i>poesia di Espronceda</i> .....  | 57  |
| Marcela Cervero, <i>Algunos comentarios sobre la novela del</i><br><i>19 de Abril de Buenos Aires</i> .....  | 71  |
| Alfonso D'Agostino, <i>Saggio di una nuova versione del</i><br><i>Don Quijote (Parte I, cap. I)</i> .....  | 79  |
| Giovanni Battista De Cesare, <i>Gloria, fama, ricchezza nelle</i><br><i>Coplas de Jorge Manrique</i> .....   | 91  |
| Donatella Ferro, <i>Alcune osservazioni su due traduzioni italiane della</i><br><i>Historia de las Indias di López de Gómara</i> .....   | 99  |
| Rinaldo Froidi, <i>La leggendaria Semíramis, protagonista de los</i><br><i>desfines del Quijote, con un'analisi del capitolo</i><br><i>«El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha»</i><br><i>y por el capítulo «El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha»</i> ..... | 113 |
| René Lenardou, <i>La novela y el mundo</i> .....   | 127 |
| Luis de Luca, <i>El mundo y la cultura</i> .....   | 137 |
| Tomás Martínez Romero, <i>El mundo y la cultura</i> .....  | 151 |
| Giovanni Meo Zilio, <i>El mundo y la cultura</i> .....   | 161 |

BULZONI EDITORE

Il presente volume è edito con il contributo  
del Dipartimento di Studi Anglo-americani e Ibero-americani  
dell'Università Ca' Foscari di Venezia

## TRABAJO Y AVENTURA

Studi in onore di Carlos Romero Muñoz

di  
Donatella Ferro

### TUTTI I DIRITTI RISERVATI

È vietata la traduzione, la memorizzazione elettronica,  
la riproduzione totale o parziale, con qualsiasi mezzo,  
compresa la fotocopia, anche ad uso interno o didattico.  
L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171  
della Legge n. 633 del 22/04/1941

ISBN 88-8319-906-5

© 2004 by Bulzoni Editore  
00185 Roma, via dei Liburni, 14  
<http://www.bulzoni.it>  
e-mail: [bulzoni@bulzoni.it](mailto:bulzoni@bulzoni.it)

## INDICE

|  |       |
|--|-------|
| Giuseppe Bellini, <i>Dedica</i> .....  | p. I  |
| Rosend Arqués, <i>Roma, ciutat absent (o quasi) en l'obra de Josep Pla</i> ..  | » 9   |
| Giuseppe Bellini, <i>La Hojarasca, libro dei misteri</i> .....   | » 23  |
| Martha Canfield, <i>Cristoforo Colombo nella narrativa ispanoamericana</i> ..  | » 37  |
| Rodolfo Cardona, <i>Notas sobre las bases filosóficas del realismo en la<br/>literatura y en las artes plásticas</i> .....   | » 47  |
| Mariateresa Cattaneo, <i>"Esplendor dudoso". La figura femminile nella<br/>poesia di Espronceda</i> .....  | » 57  |
| Marcella Ciceri, <i>Appunti complementari all'edizione del Libro de Buen<br/>Amor</i> .....  | » 71  |
| Alfonso D'Agostino, <i>Saggio d'una nuova versione del Don Quijote<br/>(Parte I, cap. 1)</i> .....   | » 79  |
| Giovanni Battista De Cesare, <i>Gloria, fama, misura ed eleganza nelle<br/>Coplas di Jorge Manrique</i> .....  | » 91  |
| Donatella Ferro, <i>Alcune osservazioni su due traduzioni italiane della<br/>Historia de las Indias di López de Gómara</i> .....   | » 99  |
| Rinaldo Frolidi, <i>La legendaria Semíramis, protagonista de dos tragedias<br/>de finales del Quinientos, compuestas por el italiano Mutio Manfredi<br/>y por el español Cristóbal de Virués</i> ..... | » 113 |
| René Lenarduzzi, <i>'Ya' (esp.) / 'già' (it.): un estudio contrastivo</i> .....  | » 127 |
| Luis de Llera-Ana González Neira, <i>Il motivo del viaggio come euro-<br/>peizzazione della Spagna contemporanea</i> .....   | » 137 |
| Tomás Martínez Romero, <i>Comentarios acerca de la influencia de los<br/>fabliaux en la literatura catalana tardomedieval</i> .....  | » 151 |
| Giovanni Meo Zilio, <i>Aspetti stilistici e iconici nel Nanetto Pipetta di<br/>Aguiles Bernardi</i> .....  | » 165 |

|   |        |
|---|--------|
| Paola Mildonian, <i>La Vergine delle sette spade di Vernon Lee, tra pasticche tematico e parodia mitologica</i> .....           | p. 183 |
| Donatella Pini, <i>"Così per passatempo": Soffici traduttore del Quijote</i> .....  | » 201  |
| Elide Pittarello, <i>La Tempestad de Guillermo Carnero: una fábula neoplatónica</i> .....                                       | » 215  |
| Maria Grazia Profeti, <i>Stampe fiamminghe di Lope de Vega</i> .....  | » 231  |
| Susanna Regazzoni, <i>Juana Manuela Gorriti: entre el paradigma romántico del 'yo' y el ideal femenino del siglo XIX</i> .....  | » 241  |
| Patrizio Rigobon, <i>Le olimpiadi del 1992: l'identità celebrata</i> .....  | » 253  |
| Julio Rodríguez Puértolas, <i>Cuba en la última serie de Episodios nacionales de Galdós</i> .....                               | » 263  |
| Aldo Ruffinatto, <i>Algo más sobre los aforismos cervantinos</i> .....  | » 273  |
| Mariarosa Scaramuzza Vidoni, <i>«Flechas de Cupido» e «ilustre descendencia»: quattro novelas ejemplares di Cervantes</i> ..... | » 287  |
| Silvana Serafin, <i>Los pasos perdidos di Alejo Carpentier: un moderno viaggio di iniziazione</i> .....                         | » 299  |
| Guillermo Scrés, <i>"El aire se serena": fuentes comunes y coincidencias</i> ...  | » 311  |
| Manuel G. Simões, <i>As metamorfoses de don Juan na poesia portuguesa da "Geração de 1870"</i> .....                            | » 327  |

## YA (ESP.) / GIÀ (IT.): UN ESTUDIO CONTRASTIVO

René Lenarduzzi

*Università Ca' Foscari di Venezia*

Sin pretender abarcar todo el espectro de posibilidades expresivas que presenta el adverbio castellano *ya*, el presente trabajo aspira a poner de relieve los valores más usuales de este operador y cotejarlos con los del adverbio italiano *già* para establecer posibles simetrías y asimetrías que puedan sugerir pistas aplicativas en el terreno de la glotodidáctica<sup>1</sup>.

En primer lugar se analizarán por separado la función y los valores que cada uno de estos operadores tienen dentro del sistema de su propia lengua ya que no basta analizar los contrastes entre *ya* (esp.) y *già* (it.) a partir de una serie de enunciados pertinentes, sino que es preciso, ante todo, confrontar el valor de *ya* con otros adverbios españoles afines y la misma operación será necesario realizar con el adverbio italiano *già*. Sobre la base de las conclusiones de este primer análisis intralingüístico se procederá a establecer, en un segundo momento, los contrastes interlingüísticos más relevantes entre estos adverbios de una lengua y otra.

Como se sabe, la categoría adverbio es una de las más heterogéneas y complejas de la gramática. Quizá el rasgo morfológico de invariabilidad flexional es el único común a todo el paradigma; en lo sintáctico, pueden funcionar tanto a nivel oracional como extraoracional, y en cuanto a lo semántico, si bien la mayoría de los adverbios carecen de significado léxico, otros, como por ejemplo, los adverbios en *-mente*, dado que se forman a partir de un adjetivo, poseen base léxica.

El primer contraste que estudiaremos es el que se da en español entre el adverbio *ya* y los adverbios *todavía* / *aún*. Generalmente todas las gramáticas

<sup>1</sup> El alumno itálofono que aprende español y el hispanohablante que aprende italiano no encuentran dificultades en asociar espontáneamente los adverbios *già* y *ya* de ambas lenguas y transferir los usos de su lengua materna al de la lengua extranjera, aparentemente sin interferencias. Poco a poco, sin embargo, empiezan a advertir que no siempre la equivalencia *ya/già* es posible. Conocer las semejanzas y los contrastes en la función y el uso de estos adverbios interlingüísticos ayudará al profesor a facilitar el aprendizaje de sus alumnos.

estudian estos operadores como pertenecientes a un subparadigma común dentro de los adverbios de tiempo. Al respecto, dice Carbonero Cano (1979, p. 120) que estas unidades contrastan a partir de rasgos de continuidad (*todavía, aún*) e innovación (*ya*). En efecto, como se puede advertir, en el enunciado:

*Pedro duerme todavía*

el adverbio está marcando la continuidad de la acción referida por el verbo; mientras que en:

*Pedro duerme ya*

se señala una innovación, un pasaje de una situación (Pedro está despierto) a otra (Pedro duerme) y ese dato está señalado, precisamente, por el adverbio.

Lo más relevante, sin embargo, que presentan estos operadores es su incidencia a nivel presuposicional. A propósito de *ya*, podemos decir que **presupone** un proceso de innovación o cambio. Al decir: "Pedro duerme ya", estamos aludiendo indirectamente, como hemos visto, a una fase anterior en la que Pedro no dormía aún. Ese contenido presuposicional ha sido comentado recurriendo a distintas descripciones; una de ellas es, como hemos visto, la de las fases:

"(...) estos adverbios marcan fases sucesivas en el desarrollo de un evento. Así si decimos *EL arroz ya está cocido*, hacemos referencia a una fase previa al momento actual en la que el arroz no estaba cocido"

(García Fernández, 2000, p. 131).

Sin embargo, esta interpretación no basta para justificar ciertos efectos de sentido que se desprenden del uso del *ya* en otros enunciados, como se advierte en el siguiente contraste:

*Ha llegado Juan / Ya ha llegado Juan*

En el primer enunciado se asevera sólo que se ha verificado la llegada de Juan; en el segundo, en cambio, a esa información se añade el presupuesto<sup>2</sup> de que se esperaba su llegada, que ésta estaba prevista. Otro matiz semántico puede observarse en este otro ejemplo:

*A los dieciséis años ya se había casado*

que señala que un determinado evento o situación se ha verificado antes de lo que cabía suponer. Para explicar estos efectos de sentido se ha recurrido a la idea de expectación. Es decir, para usar adverbios como *ya* y *todavía* "no sólo es necesaria la posibilidad de un cambio, sino también la existencia de una expectación sobre ese cambio" (ibíd., p. 132). Así en el enunciado:

*Ya ha llegado Juan*

<sup>2</sup> El contenido presupuesto de un enunciado pertenece al significado de la oración, no a las posibles inferencias o sobrentendidos que puedan derivarse según el contexto comunicativo. El contenido de cambio está en el significado mismo de estos adverbios que estamos analizando, y no son sólo un sobrentendido.

no sólo se indican las tres fases temporales antes enunciadas, sino que existe también una trilogía formada por: presuposición/ aserción/ expectación. Esto permite explicar el valor de *ya* en ciertos contextos como:

*Eso ya lo habían inventado los chinos*

*Eso ya lo dijo Platón*

*Tiene catorce años y ya tiene novio*

Otro aspecto relevante que se debe señalar con respecto al paradigma de estos adverbios españoles es que el contraste opositivo de los rasgos continuidad/ innovación que se da entre *ya* y *todavía* y sus implicaciones a nivel presuposicional no significa, sin embargo, que un adverbio sea la negación del otro (como ocurre con otros operadores de la lengua como: *alguien/nadie; algo/nada, también/ampoco*, etc.); *ya* y *todavía* no son activadores de la negación, basta confrontar:

*Pedro duerme ya/ Pedro duerme todavía*

para entender que un enunciado no niega al otro: en los dos se predica que Pedro duerme. El verdadero contraste afirmación/ negación se da entre:

*Pedro duerme / Pedro no duerme*

Esta oposición cuando se complementa con los rasgos temporales propios de *ya* y *todavía* da como resultado los siguientes contrastes entre afirmación/ negación:

*Pedro duerme ya / Pedro todavía no duerme*

*Pedro duerme todavía / Pedro ya no duerme*

en los que se ponen de relieve los contrastes entre los marcadores: *Ya / Todavía* no y *todavía/ ya no*.

En cuanto a la oposición:

*Pedro duerme ya / Pedro ya no duerme*

se puede verificar que un enunciado no es la negación del otro; aunque refieren dos hechos opuestos (Pedro se ha dormido / Pedro se ha despertado) no se puede decir que uno niegue lo que asevera el otro; sino que ambos aseveran cosas distintas.

Si bien *ya* y *todavía* no son activadores negativos, son sí términos de polaridad que en enunciados de tipo negativo o interrogativo se neutralizan (Bosque, 1980, p. 160):

*Después de lo que ha hecho, es imposible que Pedro lo respete todavía*

*Después de lo que ha hecho, es imposible que Pedro lo respete ya*

¿Ud. cree que Pedro lo admira todavía?

¿Ud. cree que Pedro lo admira ya?

Siguiendo con el tema de la negación, encontramos otro rasgo de interés para nuestro estudio: en español *ya no* expresa la suspensión de la acción referida por el verbo:

*Ya no duerme* (= se ha despertado)

*Ya no llueve* (= ha dejado de llover)

*Ya no trabajo más en esa oficina* (= he dejado de trabajar en esa oficina)  
 Si pasamos a considerar el sistema del italiano, en cambio, comprobamos que dentro del sistema de esa lengua existe también la oposición *già/ancora*, grosso modo análoga a la que hemos visto en español sobre la base de los rasgos de continuidad e innovación, y los rasgos presuposicionales de fases de cambio y expectación, pero a esta oposición se suma un tercer elemento, que veremos más adelante, el adverbio *ormai*.

*Pedro dorme già*  
*Pedro dorme ancora*  
*Questo era già stato inventato dai cinesi*  
*L'ha già detto Platone*  
*Ha quattordici anni e ha già il fidanzato*  
 También en italiano se neutralizan los valores de *già* y *ancora* en contextos negativos e interrogativos:

*Non è possibile che l'abbia già visto*  
*Non è possibile che l'abbia ancora visto*  
*Hai visto ancora una cosa simile?*  
*Hai già visto una cosa simile?*

Esto no significa, sin embargo, que se trate de dos operadores que se comportan exactamente igual a sus correspondientes castellanos, porque, como se verá a continuación con *già*, presentan relevantes contrastes.

Si en un apartado anterior se han analizado los efectos de la negación en correspondencia con los operadores *ya* y *todavía* es porque el adverbio *già* (it) presenta un comportamiento distinto en cuanto a la negación. Ante todo, y éste es el contraste más significativo, no acepta activador negativo:

\* *Pedro non dorme già*  
 \* *Non piove già*

El contraste español señalado antes entre *Ya / Todavía no y todavía / ya no*, en italiano corresponde a los pares *Già / ancora no y ancora / non più*; para referir la interrupción de lo expresado por el verbo, en italiano se usa el operador *più*:

*Pedro non dorme più*  
*Non piove più*  
*Non lavoro più in quell'ufficio*

contraste que revela una significativa asimetría entre los valores y las funciones del *ya* (esp.) y el *già* (it.), mientras que establece, en cambio, una analogía entre las estructuras *ya no* (esp.) y *non....più* (it.).<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Sobre este contraste español/italiano véase nuestro trabajo (Lenarduzzi, R., (1997), "El operador italiano *più* y sus formas equivalentes en español", en: *Lo Spagnolo d'oggi: Forme della comunicazione*, Actas del Convenio de Milán de la "Associazione Ispanisti Italiani", 1996), Roma, Bulzoni, pp. 63-77. Para expresar la interrupción de la acción referida por el verbo, el español cuenta

Por su parte, el sistema de la lengua italiana, como ya se ha dicho, posee dos operadores que expresan el rasgo de innovación o cambio: el adverbio *già* y el adverbio *ormai*; mientras que el español, no presenta otro operador equivalente a *ya* en el rasgo de innovación o cambio.

Con respecto a la oposición italiana *già/ormai*, P.M. Bertinetto (1994) ha señalado que mientras *già* es un adverbio de tiempo orientado hacia un punto temporal del pasado (en el que se ha producido el cambio esperado); *ormai* no posee una fuerte orientación direccional y que, además, *già* (como *ancora*) necesita un punto temporal aspectualmente relevante al cual hacer referencia para indicar el momento de innovación; *ormai*, en cambio, posee la facultad de designar por sí solo ese momento<sup>4</sup>. A estos contrastes se suma el hecho de que *ormai* puede funcionar como operador extraoracional y *già/ancora* no.

\* *Già, Piero era uscito da mezzora*  
 \* *Ancora, Piero era uscito*  
*Ormai, Piero era uscito da mezzora*<sup>5</sup>

En español los rasgos funcionales de los adverbios italianos *già* y *ormai* se corresponden con los del único adverbio *ya*, excepto cuando *ormai* funciona como operador extraoracional:

\* *Ya, Piero habla salido desde hacia media hora*

Otro aspecto importante que se debe analizar para visualizar los posibles contrastes entre estos adverbios interlingüísticos que se están analizando es el de la deixis temporal. En español, *ya* puede aparecer en contextos oracionales junto a referencias del pasado, presente y futuro:

*Ya a las siete estaba en casa* (pasado)  
*Ahora ya está en casa* (presente)  
*Mañana ya estará en casa* (futuro)  
 Esto último sucede también con el adverbio *già* en italiano:  
*Alle sette era già a casa*  
*Adesso è già a casa*  
*Domani sarà già a casa*

Sin embargo, se debe tener en cuenta que tanto el *ya* (esp.) como el *già* (it.) en todos estos casos indican una anterioridad con respecto a un punto de referencia temporal del verbo; es decir, en la fase anterior al momento indicado por el verbo se ha producido una "llegada" y a ese momento apunta el adverbio *yalgià*.

también con perífrasis verbales (*dejar de + infinitivo; no volver a + infinitivo*, etc.) las cuales permiten expresar aproximadamente lo mismo.

<sup>4</sup> Resultaría equivalente a las expresiones temporales como: *a quel tempo, a quel / questo punto*, etc.

<sup>5</sup> Ejemplos tomados de Bertinetto (1994, p. 794)

De todo lo analizado hasta aquí podemos concluir que, grosso modo, los adverbios interlingüísticos *già / ya* no presentan contrastes relevantes sino en cuanto a ciertos aspectos relacionados con la negación<sup>6</sup>.

Tenemos que añadir a esto, sin embargo, un uso del español – muy frecuente, por otra parte – en el que *ya*, aparece en enunciados con verbos en tiempo presente y futuro:

- *La cena ya la preparo yo*
- *Ya todo se arreglará*
- *¡Ya voy!*

A través de estos ejemplos se advierte que el *ya* (esp.) no apunta a un momento inmediatamente anterior de la enunciación, sino posterior. Si, como hemos visto, el operador español presenta un valor aspectual perfectivo, conclusivo (como el italiano), en estos últimos enunciados aparece con valor más bien incoativo que conclusivo<sup>7</sup>. Se advierte también en estos casos que *ya* ha perdido su valor opositivo respecto a *todavía*; en efecto, la oposición *ya / todavía no*, en estos casos resulta inadecuada, al menos desde el punto de vista del efecto perlocutivo:

- *La cena ya la preparo yo* / # – *La cena todavía no la preparo yo*
- *Ya todo se arreglará* / # – *Todavía no se arreglará nada*
- *¡Ya voy!* / # – *¡Todavía no voy!*

Estamos ante un tipo de enunciados en que el adverbio *ya* adquiere valores comunicativos, de sentido, que difieren de los valores semánticos analizados más arriba. Si tenemos en cuenta la diferencia en la intención comunicativa de estos últimos enunciados respecto de los anteriores se advierte que mientras los primeros presentan una función preferentemente referencial, en éstos se pone de relieve, en cambio, la función conativa.

En italiano no existe este uso del adverbio *già*. Y aquí está otro de los principales contrastes entre estos dos operadores interlingüísticos.

Este doble uso, estas dos caras de esa misma moneda que es el adverbio *ya* (esp.), que puede expresar, según el contexto, un aspecto conclusivo o incoativo, es el que le permite aparecer frecuentemente en enunciados subrayando o focalizando la intención del emisor. Veamos algunos ejemplos: los tan usuales

<sup>6</sup> No se ha tocado el problema de la posición de estos adverbios que presenta también interesantes contrastes, pero que en líneas generales se siguen las reglas propias de colocación de cada sistema: en italiano la posición no marcada de *già* es entre el auxiliar y el participio en los tiempos compuestos y postverbal en los tiempos simples; el español – como sucede con otros adverbios – es más flexible en este aspecto, aunque rechaza la posición entre auxiliar y participio de los tiempos compuestos.

<sup>7</sup> Matiz que ya ha sido señalado por Girón Alconchel: "Hemos visto que *ya* puede expresar tanto el cambio en su 'comienzo' como el cambio visto como 'resultado' puede ser incoativo o resultativo" (1990, p. 123).

– *Ya voy*, – *Ya lo preparo yo*, etc. con el sentido de "enseguida/inmediatamente" presenta una acción que se llevará a cabo como si (ya) se hubiera empezado a realizar (aspecto incoativo); el *ya* presenta en estos contextos un significado instruccional del tipo: "Haz de cuenta de que eso está hecho" (aspecto resultativo). En estos contextos, si eliminamos el adverbio, el significado queda casi idéntico, aquí el *ya* no presenta el matiz pragmático de expectativa, si lo quitamos, el contraste no pone en evidencia que con *ya* el enunciado deja entender que se preveía que se verificara la acción referida por el verbo; compárese:

- *¡Ya voy!* / – *¡Voy!*
- *¡Ya lo preparo yo!* / – *¡Lo preparo yo!*
- *Ya te arrepentirás!* / – *Te arrepentirás*
- *Ya verás que no será nada!* / – *Verás que no será nada*

Otro efecto de sentido posible es que, con verbos en imperfecto, se pueden enunciar frases de reproches:

- *Ya podías haberte ocupado tú de este asunto*

y alcanza, incluso, valor concesivo en un registro coloquial familiar en enunciados como:

- *Ya pueden esos ingenuos esperarnos todo lo que quieran...*

Creemos que estos ejemplos pueden ser suficientes porque el uso de este adverbio español es tan complejo y presenta tantos matices que al querer profundizar su estudio se corre el riesgo de caer en una casuística poco provechosa, como ya ha sido señalado en algunos estudios (Girón Alconchel, p. 120). Para corroborar, sin embargo, nuestra hipótesis de los valores aspectuales conclusivos e incoativos del *ya* español en contraste con el único valor conclusivo del *già* italiano, queremos hacer referencia a dos usos particulares de estos adverbios.

El primero de ellos se refiere a la estructura de los adverbios *ya* (esp.) y *già* (it.) acompañando a un sustantivo<sup>8</sup>. A pesar de estar clasificados estos operadores lingüísticos como pertenecientes a la categoría adverbio, no es imposible encontrarlos acompañando, en los dos idiomas, a sustantivos.

En español, *ya* + sustantivo, como se puede ver claramente en estos famosos versos de Miguel Hernández:

- Tu corazón, ya terciopelo ajado,*<sup>9</sup>

el adverbio señala un presente temporal como resultado de una transformación, de un proceso (tu corazón es, se ha vuelto terciopelo ajado).

<sup>8</sup> Tratándose de un adverbio, resulta curiosa esta función de modificador de sustantivo; se trata, sin embargo, de una estructura bastante usada en ámbito literario y poco estudiada en gramática. Girón Alconchel (1991, p. 105) dice que en tal estructura hay que suponer un verbo elíptico y que su valor se identifica fácilmente con el de una construcción absoluta de sentido temporal.

<sup>9</sup> Hernández, Miguel, "Elegía" en *El rayo que no cesa* (1934-1935) La cita está tomada de la *Antología* (selección y prólogo de M.G. Ifach), Buenos Aires, Losada 1960, p. 57.

En italiano, en cambio, el *già* aparece acompañado de sustantivos cuando se indica una condición pasada, que no tiene vigencia en el presente:

*Teresa, già signora Bianchi  
i suoi capelli, già bruni, sono adesso brizzolati*

El contraste puede sugerir la forma interior de ambas lenguas en lo que respecta a estos dos adverbios: el castellano marca una transformación desde la perspectiva del presente (tu corazón *ahora* es terciopelo ajado); el italiano – en cambio – también connota una transformación, pero poniendo de manifiesto no lo que ahora es sino lo que fue antes (Teresa *antes* era la señora Bianchi). La diferencia temporal que se manifiesta en este uso con el sustantivo corrobora nuestra hipótesis de que en español *ya* tiene aspecto resultativo e incoativo, mientras que en italiano, sólo valor resultativo.

El segundo uso particular del adverbio *ya* español que queríamos comentar es el que este operador ha desarrollado como expresión para largar una carrera o como contraseña para iniciar una determinada acción; indica en estos casos el comienzo de una nueva situación y, por lo tanto, tiene un claro valor incoativo. En italiano, la forma equivalente en este contexto sería – *Via!* Un argumento más, entonces, para atribuir valor incoativo al *ya* castellano.

En síntesis, los adverbios *ya* y *già* del español y el italiano respectivamente, presentan un uso temporal con valor presuposicional de expectativa. El cumplimiento de esa expectativa, expresado por estos adverbios interlingüísticos connota un aspecto perfectivo, conclusivo. Hasta aquí, las analogías, que dan lugar a la mayor parte de los enunciados de un idioma y otro. Los principales contrastes se dan, principalmente, por dos motivos:

- el adverbio italiano *già* no es pertinente en contextos de negación y el español sí, contraste que da lugar a los operadores (it) *non .... più* y (esp.) *ya no* para expresar la interrupción de la acción, estado o proceso expresado por el verbo;
- paradójicamente, el adverbio español asume en ciertos contextos un claro aspecto de tipo incoativo, fenómeno que no se verifica en el habla italiana. En esta doble posibilidad del adverbio *ya* (esp.) nace el otro contraste con el *già* (it.) que sólo posee valor conclusivo. De esa particularidad expresiva del *ya* español derivan sus múltiples y diversos usos coloquiales y los respectivos efectos pragmáticos de su presencia en los enunciados.

### Bibliografía citada

- Bertinetto, P. M. (1994), "Ormai" en Cipriani, P. y otros (eds) *Miscellanea di Studi Linguistici in onore di Walter Belardi*, Vol. II, Roma, Il Calamaio, pp. 789-810.
- Carbonero Cano, P., (1979), *Deixis espacial y temporal en el sistema lingüístico*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- García Fernández, L., (2000), *La gramática de los complementos temporales*, Madrid, Visor.
- Girón Alconchel, J.L., (1991), *Tiempo, modalidad y adverbio*, Salamanca Universidad de Salamanca.
- Bosque, I., (1980), *Sobre la negación*, Madrid, Cátedra.

\* Viaggiare: per divertirsi, imparare e informarsi su geografia, arte, natura della gente di altre latitudini; ma anche viaggiare per scoprire culture diverse, ampliare i limiti specifici o generali del sapere e una volta paragonati con quelli della nostra terra d'origine, farne tesoro per migliorare il nostro livello scientifico umanistico. A questo secondo aspetto ci dedicheremo in questa relazione che, attraverso il viaggio nelle sue molteplici cause, situazioni e obiettivi, ha l'intento di dimostrare, sebbene in dati e riferimenti parziali, condizionati, diversi dai limiti di spazio e da quelli segnati dalla nostra ricerca di prospettive di sapere più ampie e trasversali, come la Spagna contemporanea possa beneficiare del viaggio di materiali di scienza e intellettuale per modernizzare ed arricchire la propria tradizione culturale.

Dein transformación cultural una sempre fu dovuta alla volontà di viaggiare por conoscenza e placer. La molti cas la situacion política obligo al exilio político e literario, molti del qual fueron capaz de evadirse delle dure condiciones de vida por establecer nuove culture ed espacios, nel momento del ritorno a casa, alle condizioni socio-culturale del paese d'origine. Questo è il caso, se ripartiamo brevemente la prima metà del secolo XIX, di intellettuali di estrazione aristocratica e medio-aristocratica che durante il primo periodo di affermazione politica del liberalismo in Spagna (1820-1823) dovettero abbandonare la patria. L'esodo risultò poi numeroso quando nel periodo successivo (1823-35), vale a dire durante la cosiddetta "Decada Ominosa" (Decennio Nuboso), politici ed intellettuali liberali lasciarono la Spagna a causa del ritorno al potere dei conservatori assolutari.

Ma l'esilio non tutto il volte viene per nuocere. Perde degli intellettuali, soprattutto alla volta di Inghilterra e Francia, favorì il contatto con il Romanticismo europeo, fino ad allora poco conosciuto in Spagna e propriari solo a recuperare le tradizioni dei grandi drammaturghi del Secolo d'Oro come Lope de Vega e soprattutto, Calderón de la Barca? Naturalmente siamo consapevoli

© 2007 by the author. Printed in Spain. Published by Editorial Castalia, Madrid, España. ISBN 978-84-7039-713-3. Printed in Spain. Published by Editorial Castalia, Madrid, España. ISBN 978-84-7039-713-3.



ISBN 88-8319-906-5

€ 20,00